

CV

Davide Fezzardi



Personal information

Name / Surname

Davide Fezzardi

Permanent Address

45, via della Repubblica, 46040, Guidizzolo, Italy

Cell phone:

+39 3462116655

E-mail

davide.fezzardi@df-translate.it

 *contact*

it.linkedin.com/in/fezzarditraduzioni

Personal website

www.df-translate.it/en

Nationality

Italian

Birthday

17 August 1986

Sex

M

Education

October 2023 – May 2024

University training course on **Linguistic services** for **Court and Hospital** settings, University of Bologna (Italy)

January 2021 - June 2021

Auditing student in **Master in Legal Translation**, for English, French and Italian. University of Trieste (Italy).

January 2020 - June 2020

Master in Legal Translation, for English, French and Italian. University of Genoa (Italy).

March 2019 - June 2019

Specialization course in Legal Translation for Contracts and company related documents, English-Italian. University of Milan (Italy).

September 2012 - March 2015

Master degree in Specialised Translation

University of Bologna, DIT in Forlì (former SSLIMIT), Italy.

October 2013 - May 2014

French for commercial purpose, **Français des Affaires**

French Chamber of Commerce in Paris and University of Bologna

October 2011 - June 2012

Professional Master degree in Languages and International Relations

University of Strasbourg (France) and *Fondazione Milano* University (Italy)

September 2008 - July 2011

Bachelor's degree in Linguistic Mediation

Fondazione Milano University (Italy)

Professional experience

April 2016 - now

Translation and review for EU institutions and private clients

On a freelance basis, translation and review of texts from English and French into Italian. My end clients are EU institutions and private companies, e.g. eBay, Air Liquide, Amazon and Bonduelle. Review and normalization of more than 9,000 Italian tender notices published on EU platform TED.

Volunteer translations for e.g. web magazines [Mongabay](#) and [Le Journal International](#), Rareconnect, *Diritto di Sapere* and the United Nations.

January 2016 - March 2016

Translation and review traineeship at the European Parliament

Translations from English and French into Italian and reviews of legal documents for the European Parliament at the Directorate-General for Translation, Italian Unit in Luxembourg.

October 2015 - December 2015

Linguistic review and research in machine translation

Review of translations and MT research for *Soget Est S.r.l.* (Italy).

November 2014 - September 2015

Freelance translation and review for private companies

Translations and linguistic reviews of technical user guides, legal agreements, press articles and mails for private companies, translation agencies and magazines.

June 2013 - July 2013

Movie subtitling traineeship

Italian subtitling of French, English, German and Dutch movies for the Italian association *Associazione Umbria Film Festival*.

June 2010 - September 2010

Translation traineeship at the Italian Chamber of Commerce for France

Translation from French into Italian of call for tenders at the Italian Chamber of Commerce for France in Marseille.

Personal skills

Mother tongue

Italian

Other languages

French (advanced), English (advanced), Spanish (beginner), German (beginner)

IT skills

- O.S. Microsoft and MS Office,
- WordPress,
- SDL Trados Studio, Memsource, Fluency, CafeTran, MateCat, Smartling,
- Translation Memory and Termbase management and concordance searches via e.g. SketchEngine and ApSIC Xbench,
- basic knowledge of DTP software Adobe Indesign.

Further information

- professional translator [registered by the Chamber of Commerce of Forli-Cesena](#) under number 400;
- associated to the translators associations: [AITI](#) in Italy and [Société française des traducteurs](#) in France;
- owner of the registered Italian VAT number IT 02466610207;
- Italian translator expert no. 898 approved by the [Court of Mantova](#), Italy.
- holder of a liability insurance for translation related tasks

Driving license

B